



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 3

# ביאור הדברים בענין לטהר תטהרו

Explicación de «Para  
purificarlos... serán purificados»



Yom Kipur purifica de dos maneras: desde arriba se borra el «vestido» exterior de arrogancia, mientras que los pecados interiores se purifican mediante un clamor desde lo profundo del corazón, que llega al Infinito por encima del Nombre Havaíá. Detrás de esto está el contraste entre la Torá y las mitzvot: el estudio de la Torá es una verdadera autoanulación que une el alma con el Infinito, mientras que las mitzvot, cuya raíz se encuentra aún más arriba, descienden solo como un vestido, a través de los «cabellos» de las leyes detalladas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likkutei-torah/acharei/3/](http://likuteitorah.com/es/likkutei-torah/acharei/3/)

## LA IDEA CENTRAL

Yom Kipur purifica de dos maneras: desde arriba se borra el «vestido» exterior de arrogancia, mientras que los pecados interiores se purifican mediante un clamor desde lo profundo del corazón, que llega al Infinito por encima del Nombre Havaíá. Detrás de esto está el contraste entre la Torá y las mitzvot: el estudio de la Torá es una verdadera autoanulación que une el alma con el Infinito, mientras que las mitzvot, cuya raíz se encuentra aún más arriba, descienden solo como un vestido, a través de los «cabellos» de las leyes detalladas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica el maamar anterior sobre «para purificarlos... serán purificados». Contemplar la grandeza infinita de D'os provoca una «vida de dolor» por estar lejos de Él, y su consuelo es el estudio de la Torá, en el que el alma se reviste con el propio vestido de D'os y se une con la Luz Infinita bajo una única luz circundante, como la cubierta que permite la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Luego, el maamar explica «Su vestido es blanco como la nieve»: el Jashmal supernal, a través del cual la Luz Infinita entra por primera vez en Atzilut, «congela» la sabiduría Divina como la nieve, para que pueda descender dividida y «derretirse» en una sabiduría que los seres creados pueden captar. De ella provienen «los cabellos», las leyes detalladas, como el servicio de Yom Kipur, que atraen la Luz Infinita hacia abajo mediante el bitul. La Torá, el verdadero áyin, está libre de tiempo y espacio; las mitzvot, cuya raíz está en Gulgalta, son un vestido y el bitul de un yesh, ligado al Santo de los Santos en Yom Kipur. La kelipá refleja esto con la arrogancia exterior y el deseo interior. En Yom Kipur, lo exterior se borra «sobre ustedes», mientras que el pecado interior se purifica «ante Havaíá», cuando Maljut asciendo cara a cara hacia el Infinito.

## ESQUEMA

- |          |                                                                                                                                                                                                          |    |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1</b> | <b>El estudio de la Torá como unión con el Infinito</b>                                                                                                                                                  | ¶1 |
|          | El dolor por estar lejos de D'os encuentra consuelo en el estudio de la Torá, en el que una luz circundante une el alma con la Luz Infinita, así como la cubierta de Aba e Ima une a Zeir Anpín y Nukvá. |    |
|          |                                                                                                                                                                                                          |    |
| <b>2</b> | <b>«Su vestido es blanco como la nieve»</b>                                                                                                                                                              | ¶2 |
|          | El Jashmal supernal «congela» la sabiduría Divina como la nieve, o como la parábola de un maestro, para que pueda descender dividida y derretirse en una sabiduría accesible a los seres creados.        |    |

|          |                                                                                                                                                                                                                        |      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>3</b> | <b>Los cabellos: las leyes detalladas y el servicio de Yom Kipur</b>                                                                                                                                                   | ¶3-4 |
|          | «El cabello de Su cabeza» representa las leyes particulares de los actos físicos, como el servicio del Kohen Gadol, que atraen hacia abajo la Luz Infinita mediante el bitul y el mesirut néfesh.                      |      |
| <b>4</b> | <b>La Torá y las mitzvot</b>                                                                                                                                                                                           | ¶5   |
|          | La Torá es verdadero bitul y está libre de tiempo y espacio; las mitzvot, cuya raíz se encuentra más arriba, descienden como un vestido y como el bitul de un yesh; el honor y la arrogancia son el yesh de la kelipá. |      |
| <b>5</b> | <b>Los dos aspectos de la kelipá</b>                                                                                                                                                                                   | ¶6-7 |
|          | En oposición a la Torá y las mitzvot, la kelipá tiene un aspecto interior, el deseo, que puede transformarse, y un aspecto exterior, la arrogancia, que no puede transformarse.                                        |      |
| <b>6</b> | <b>Dos tipos de purificación</b>                                                                                                                                                                                       | ¶8   |
|          | «Sobre ustedes» se borra lo exterior; «ante Havaiá» se purifica lo interior mediante un clamor desde las profundidades que llega por encima del Nombre.                                                                |      |
| <b>7</b> | <b>El ascenso de Maljut en Yom Kipur</b>                                                                                                                                                                               | ¶9   |
|          | Maljut asciende cara a cara hacia el Infinito; las dos interpretaciones del Zóhar de «ante Havaiá» concuerdan, y Maljut se purifica primero, y luego Israel.                                                           |      |

## CONCEPTOS CLAVE

### Su vestido, blanco como la nieve לבושיה כתלג חיוור

El vestido supernal, el Jashmal que circunda todo Atzilut, que «congela» la sabiduría Divina para que pueda descender y luego «derretirse» en una sabiduría que los seres creados puedan captar.

### El cabello de Su cabeza שער רישיה כעמר נקא

Canales estrechos y contraídos de luz Divina; en la Torá, las leyes particulares de los actos físicos.

### Jashmal חשמל

Una capa circundante que rodea y sirve de pantalla a un nivel; la inferior separa Atzilut de los mundos que están debajo, mientras que la superior circunda todo Atzilut.

### Makif מקיף

Luz circundante, que rodea en lugar de entrar; un makif que abarca dos niveles los une.

### La anulación del yesh ante el áyin ביטול היש לאין

La sumisión de un ser que sigue siendo un ser, como en las mitzvot, en contraste con el verdadero áyin del estudio de la Torá.

### Koaj má כח מ"ה

Jojmá como «el potencial de qué»: la autoanulación de la sabiduría verdadera, que el honor no puede convertir en un yesh.

### El ascenso de Maljut עליית המלכות

En Yom Kipur, Maljut asciende cara a cara para recibir el rostro supernal del Infinito, en Atik, por encima del Nombre Havaiá.

### Desde las profundidades ממעמקים

El clamor desde lo profundo del corazón, lo infinito del alma, que despierta al Infinito por encima del Nombre Havaiá.

SECCIÓN 1 • 11

## El estudio de la Torá como unión con el Infinito

**1** ביאור הדברים בענין לטהר<sup>1</sup> תטהרו. הנה חיי צער תחיה<sup>2,3</sup> היינו מהתבוננות מגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

Explicación de los asuntos relacionados con “para purificar... serán purificados”. Ahora bien, “vivirás una vida de aflicción”: esto se debe a la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es tal como Su nombre indica: no tiene fin, etc.

Este maamar es un biur, una explicación más amplia, del maamar anterior, “Pues en este día Él expiará por ustedes”, y retoma sus palabras “para purificar... serán purificados”; las notas de Kehot lo datan en 5570 (1809-10). Comienza con la enseñanza de Pirkei Avot acerca del camino de la Torá: “vivirás una vida de aflicción”, e interpreta que la aflicción surge de contemplar que el Infinito verdaderamente no tiene fin.

ממילא יחיה חיי צער על מה שרחוק מאור פניו ית' ותהיה זאת נחמתו אשריך וטוב לך<sup>4</sup> בעוה"ז ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ושם התלבשות אור א"ס ממש בחכמה

Por consiguiente, vivirá una vida de aflicción por estar lejos de la luz de Su semblante, bendito sea. Y esta será su consolación: “dichoso eres, y bien te irá” en este mundo, mediante su dedicación a la Torá, que es Su sabiduría; y allí está investida la Luz Infinita misma (Or Ein Sof) en Jojmá (sabiduría).

Al percibir cuán infinitamente grande es D'os, la persona siente cuán lejos está de la luz de Su semblante, y esto mismo constituye la “vida de aflicción”. Su consuelo es “dichoso eres, y bien te irá” ya en este mundo, mediante el estudio de la Torá: la Torá es la sabiduría de D'os, y la Luz Infinita misma está investida en ella.

ונמצא מתלבש גם הוא בלבושו של הקב"ה ונעשה יחוד א"ס בנפשו, וזהו יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו וכמבואר בזהר בענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמלאכים מכסים היחוד בגדפין

Resulta que él también se viste con la vestimenta del Santo, bendito sea, y en su alma se produce la unión del Infinito. Y esta es la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina), como se explica en el Zohar acerca de la unión de Zeir Anpín y Nukvá: los ángeles cubren la unión con sus alas

Dado que la Torá es la “vestimenta” de D'os, quien la estudia se viste con esa misma vestimenta, y el Infinito se une con su alma. El Alter Rebe denomina a esto la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, es decir, de Zeir Anpín y Nukvá, y recuerda la imagen del Zohar de los ángeles que cubren esa unión con sus alas.

(והובא בפע"ח [כפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"ב [פרק ב'] ועיין מזה ג"כ במק"מ [במקדש מלך] סוף חלק א' בהשמטות ד"ה בראשית).

(Esto se cita en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, capítulo 1; véase también Etz Chaim, Sha'ar Haaras HaMochin, capítulo 2; y véase asimismo sobre este tema Mikdash Melech, al final de la Parte I, en las Hashmatos, [sobre el pasaje] que comienza "Bereshis").

El paréntesis ofrece fuentes cabalísticas para la imagen de las alas que cubren: Pri Etz Chaim, Etz Chaim y Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, en las Hashmatos (pasajes impresos aparte del texto principal del Zohar). Para Pri Etz Chaim, las notas de Kehot indican el capítulo 2 (el final del capítulo 3); también remiten a Etz Chaim, Sha'ar Derushei HaTzelem, discurso 2 (las reglas de Jasadim y Guevurot), regla 16.

וכיסוי זה הוא נמשך מבחי"א ו"א [אבא ואימא] כו' דהיינו שנמשך מקיף אחד לשניהם לצורך היחוד וכך

Y esta cobertura se extiende desde el nivel de Aba e Ima, etc.; es decir, se extiende un makif (luz circundante) para ambos, en aras de la unión. Y así

La cobertura sobre la unión proviene de un nivel superior a ambos integrantes: se extiende desde Aba e Ima, las configuraciones de Jojmá y Biná. Una sola luz circundante (makif) rodea conjuntamente a Zeir Anpín y Nukvá, y este ámbito compartido es lo que hace posible su unión.

הוא בעסק התורה נמשך מקיף עליון שמקיף גם את נפשו להתכלל בבחי"א אור א"ס בבחי"א יחוד ע"י מקיף א' הכולל ב' הבחי".

ocurre también al dedicarse a la Torá: se extiende una luz circundante suprema, que rodea también su alma, para que se incluya en el nivel de la Luz Infinita, en un estado de unión, mediante una sola luz circundante que abarca ambos niveles.

El estudio de la Torá obra del mismo modo: una luz circundante superior rodea tanto la Torá como el alma del estudiante, para que el alma se incluya en la Luz Infinita. Como un solo makif envuelve a ambos, la persona y la sabiduría de D'os quedan unidas en una unión verdadera.

SECCIÓN 2 • 12

## «Su vestido es blanco como la nieve»

2 ועתה נבוא לביאור לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור איתא בזהר שהי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] <sup>5</sup> נקי לפעמים ג"כ בשם לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור.

Ahora pasaremos a explicar «Su vestidura es blanca como la nieve». En el Zóhar se afirma que los trece tikunim de la barba (tikunei dikná) reciben a veces también el nombre de «Su vestidura es blanca como la nieve».

El maamar explica ahora la imagen de la visión de Daniel: «Su vestidura es blanca como la nieve». A veces, el Zóhar da este nombre a los trece tikunim (rectificaciones) de la barba, los conductos de misericordia en la imagen cabalística de la Cabeza suprema.

אך האמת הוא שעיקר הלבוש הוא החשמל ולא החשמל המפסיק בין אצילות לבי"ע כי זהו מחיצוניות בינה והוא בנוגה שמבחי"י שבה"כ [שבירת הכלים]

Pero la verdad es que la vestidura principal es el Jashmal, y no el Jashmal que separa entre Atzilut y Beriá, Yetzirá y Asiá, pues este proviene de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná (entendimiento) y está en Nogá, que procede del nivel de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim);

Sin embargo, la «vestidura» principal es el Jashmal, que en la Cábala es una capa circundante que rodea y oculta un nivel. El Alter Rebe excluye el Jashmal inferior que separa Atzilut de los tres mundos inferiores, pues proviene de la dimensión exterior de Biná y pertenece a Nogá, el ámbito mixto que surgió de la ruptura de las vasijas.

אלא הוא החשמל עליון המקיף כל האצילות דהיינו שהתלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה] הוא ע"י [עתיק יומין] מקיף זה

sino que es el Jashmal supremo que circunda todo Atzilut. Es decir, la investidura de la Guevurá de Atik en Mojá Stimá (el cerebro oculto) se realiza por medio de esta [luz] circundante (makif).

La vestidura a la que se alude aquí es un Jashmal superior que rodea todo Atzilut. Es la capa circundante por medio de la cual la Guevurá de Atik, el nivel más interior de Kéter, se inviste en Mojá Stimá, el «cerebro oculto».

(בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז די"ה לכי ומעטי איתא וז"ל [וזה לשוננו] כי יש מסך בין עולם לעולם כו' ויש בין הא"ק [האדם קדמון] לאצילות מסך וכן בין האצילות לבריאה כו' וכל המסכים נק' מקיפים עכ"ל [עד כאן לשוננו],

(En Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, folio 16, [en el pasaje] que comienza «Ve y disminuye», se afirma, y estas son sus palabras: «Pues hay una pantalla entre un mundo y el siguiente, etc.; y entre Adam Kadmon y Atzilut hay una pantalla, y asimismo entre Atzilut y Beriá, etc.; y todas las pantallas se llaman makifim (luces circundantes)». Fin de la cita.

Un largo paréntesis aporta como respaldo un pasaje de Likkutei HaShas del Arizal, sobre el relato talmúdico de la luna, a la que se le dijo: «Ve y disminuye». Allí el Arizal dice que una pantalla separa cada mundo del siguiente, desde Adam Kadmon hacia abajo, y que todas estas pantallas se llaman makifim, luces circundantes.

והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] גבי כשמן הטוב<sup>6</sup> על הראש כתב שגם כתר אריך נחשב מעולם א"ס<sup>7</sup> כו' ועיקרו של אצילות מתחיל ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו] וא"כ ענין התלבשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא סתימאה]

Ahora bien, el Ramaz, al comienzo de Parshat Emor, folio 88, final de la cara b, sobre «Como el buen aceite sobre la cabeza», escribió que incluso el Kéter de Arij [Anpín] se considera [parte] del mundo del Infinito (Ein Sof), etc., y que Atzilut propiamente dicho comienza en Mojá Stimá, que es la Jojmá de Arij [Anpín]. Fin de la cita. Si es así, el asunto de la investidura de la Guevurá de Atik en Mojá Stimá

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), al comentar el Zóhar al comienzo de Emor, dice que incluso Kéter de Arij Anpín se considera parte del mundo del Infinito, y que Atzilut propiamente dicho comienza con Mojá Stimá, la Jojmá de Arij Anpín. Se desprende que la investidura de la Guevurá de Atik en Mojá Stimá es precisamente el punto donde la Luz Infinita entra en Atzilut.

הוא ענין ההמשכה מאור א"ס בראשית האצילות וע"כ התלבשות זו הוא ע"י מקיף זה ומסך הנ"ל ואפשר שזהו ג"כ ענין קרומא דאורא<sup>8</sup> כו' ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ז [פרק ז']<sup>9</sup> שזהו ענין רקיע המבדיל בין מים למים<sup>10</sup>

es el asunto de la atracción desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) al comienzo de Atzilut; por eso, esta investidura se realiza mediante esta luz circundante y la pantalla mencionada anteriormente. Y quizá esto también corresponda al «membrana de aire» (kruma de'avira), etc.; véase Etz Chaim, Sha'ar Arij Anpín, capítulo 7, donde se explica que esto corresponde al «firmamento que separa entre agua y agua».

Como este es el pasaje de lo que está por encima de Atzilut hacia Atzilut, se produce a través de un makif y una pantalla, como los que describe el Arizal. El Alter Rebe sugiere que esto también corresponde a la «membrana de aire» (kruma de'avira), que Etz Chaim llama el firmamento que separa «entre agua y agua».

ומזה יובן ג"כ ענין סלסלה ותרוממך<sup>11</sup> שנתבאר לעיל דענין ההתרוממות הוא מבחי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג לבחי' ומדרגת שער רישי' [רישיה] כו' והיינו כי שער רישי' [רישיה] הוא מבחי' כתר אריך שהוא מעולם א"ס שלמעלה מהמסך ומהאצילות כו').

De esto también se comprenderá el asunto de «Salseleha (apréciala) y ella te elevará», explicado anteriormente: la elevación va del nivel de «Su vestidura es como la nieve» al nivel y grado de «el cabello de Su cabeza», etc. Es decir, «el cabello de Su cabeza» proviene del nivel de Kéter de Arij [Anpín], que pertenece al mundo del Infinito, por encima de la pantalla y por encima de Atzilut, etc.)

Esto también aclara la enseñanza del maamar anterior sobre «Salseleha y ella te elevará»: el estudio cuidadoso de las leyes eleva a la persona desde «Su vestidura como la nieve» hasta «el cabello de Su cabeza». Se trata de un ascenso real, porque «el cabello de Su cabeza» deriva de Kéter de Arij Anpín, que pertenece al mundo del Infinito, por encima de la pantalla y de Atzilut.

וע"ז נאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיוור כמו שלג שתחלת הווייתו ממים<sup>12</sup> ונקפא ונעשה שלג ואח"כ חוזר ונפשר ונמס והיה למים וזהו חכמה בראש חכמה בסוף,<sup>13,14</sup> והוא ע"ד משל

Y acerca de esto se dice: «Su vestidura es blanca como la nieve»: como la nieve, que primero se forma a partir del agua, se congela y se convierte en nieve, y después se descongela, se derrite y vuelve a ser agua. Y esto es «sabiduría al comienzo, sabiduría al final». Y es a modo de parábola (mashal),

Volviendo al hilo principal: la vestidura es como la nieve, que comienza como agua, se congela y luego se derrite y vuelve a ser agua. Así, la Torá comienza como sabiduría Divina y termina nuevamente como sabiduría: «sabiduría al comienzo, sabiduría al final», con una etapa congelada en medio.

כמו משלי שלמה או כמו שהרב מסביר שכל להתלמיד ע"פ משל שכשעומד התלמיד על כוונת רבו במשל זה ומבין השכל עצמו

como las parábolas de Shlomó (Mishlé), o como cuando un maestro explica una idea al alumno mediante una parábola: cuando el alumno capta la intención de su maestro en esa parábola y comprende la idea misma,

La etapa congelada es como una parábola, por ejemplo, las parábolas del rey Shlomó, o como cuando un maestro explica una idea mediante una analogía. La parábola es el medio por el cual la idea llega al alumno, hasta que este capta lo que su maestro quiso decir y comprende la idea misma.

הנה נעשה אצלו ג"כ בחינת חכמה כמו שהיה אצל רבו החכמה מתחלה רק שבאמצע נגלד ונקרש לפי שהחכמה לא היתה נתפסת בשכל התלמיד כמות שהי א בעצמה בשכל הרב

entonces también en él se convierte en el nivel de Jojmá (sabiduría), tal como la sabiduría estaba al principio en su maestro; solo que, en el medio, se había encostrado y congelado, porque la sabiduría no podía ser captada por la mente del alumno tal como es en sí misma en la mente del maestro,

Una vez que el alumno comprende, la idea se convierte también en él en verdadera sabiduría, como lo era al principio en su maestro. En el medio, había quedado “congelada” en la parábola, porque el alumno no podía captar la sabiduría tal como está en la mente misma de su maestro.

רק ע"י משל, וכך הוא בחי' לבוש עליון הוא בבחי' שלג שנגלד ונקרש עצמיות החכמה לבלתי הגלות נגלות כמות

sino únicamente mediante una parábola. Y así, el nivel del vestido supremo se encuentra en el estado de nieve: la esencia misma de la sabiduría se encostró y congeló para no revelarse abiertamente tal como

Las palabras “únicamente mediante una parábola” completan la analogía. El vestido supremo funciona del mismo modo: la sabiduría misma de D'os se congela como la nieve, para no revelarse tal como es en verdad.

שהיא בעצמה רק אח"כ חוזר ונמס והיה למים בחי' חכמה<sup>15,16</sup> אצל הנבראים ועל ענין זה נאמר משליך קרחו כפתים כו'

es en sí misma; solo que después vuelve a derretirse y se convierte en agua, el nivel de Jojmá para los seres creados. Y sobre este asunto se dice: “Arroja Su hielo como migajas”, etc.,

Después, la nieve se derrite y se convierte en agua, y la sabiduría se vuelve Jojmá que los seres creados pueden recibir; en la Cabalá, el agua es una denominación de Jojmá. El Alter Rebe cita los versículos del Salmo 147 sobre el hielo y su derretimiento como fuente.

ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב<sup>17,18</sup> שלהיות מגיד דבריו ליעקב שהוא מבחי' יזלו מים נעשה ע"י הקרח שנגלד ונקרש כעין הקרח וכך הוא בענין השלג,

“Hace soplar Su viento, fluyen las aguas”; “Declara Sus palabras a Yaakov”. Es decir, “Declara Sus palabras a Yaakov”, que corresponde al nivel de “fluyen las aguas”, llega a producirse por medio del hielo, que se encostró y congeló, como el hielo. Y así sucede con la nieve,

En el salmo, las palabras de D'os llegan a Yaakov solo después de que Su hielo se derrite y “fluyen las aguas”. Así, la revelación de la Torá a Israel depende del “congelamiento” previo; y la nieve sigue el mismo patrón que el hielo.

אלא שהשלג הוא בהתחלקות טיפין טיפין כי להיות יורד ההשפעה מוכרח להיות ע"י התחלקות וכמו שנודע מגבורות גשמים<sup>19</sup> שיורדים<sup>20</sup> ע"י התחלקות שאל"כ [שאם לא כן] היו מכול<sup>21</sup> ח"ו [חס ושלום],

solo que la nieve está dividida en gotas, una tras otra; pues, para que la influencia descienda, es necesario que lo haga mediante una división, como se sabe de las "fuerzas de las lluvias" (guevurot geshamim), que caen divididas, pues de lo contrario serían un diluvio, D'os libre.

La nieve se diferencia del hielo en que cae en muchos copos separados, pues toda influencia que desciende desde arriba debe dividirse para poder llegar abajo. La lluvia, llamada "fuerzas de las lluvias", cae asimismo en gotas separadas; si descendiera sin división, sería un diluvio.

וגם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' בחי' לכושים על דרך זה שההארה היורדת דרך השערות שהם חלולים

También los trece tikunei hadikná se denominan el nivel de vestidos en este sentido: [en cuanto a] la luminosidad que desciende a través de los cabellos, que son huecos,

Los trece tikunei hadikná también se denominan "vestidos" en este sentido. La luz desciende a través de los cabellos, que son canales huecos.

הנה השערות הם בחי' לכושים והן בבחי' פירוד והתחלקות בבחי' שלג ונק' חיוור ששרש ההשפעה עצמה היא בחי' חסד

los cabellos son el nivel de vestidos y se encuentran en un estado de separación y división, como la nieve; y se los llama "blancos", porque la raíz misma de la influencia es el nivel de Jésed (bondad).

Los cabellos son "vestidos" porque dividen la luz en hebras separadas, como la nieve dividida en copos. Se los llama "blancos" porque la raíz de su influencia es Jésed, la bondad, que la Cabalá asocia con el color blanco.

(וגם השלג יש בו תוקף הלבנונית יותר מבחי' עמר נקא וכמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר).<sup>22, 23</sup> ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך (אלא שיורדים בבחי' צמצום והתחלקות ההשפעה לפירורים):<sup>24, 25, 26, 27</sup>

(Y también la nieve posee una intensidad de blancura mayor que el nivel de la "lana limpia", como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "Él da nieve como lana"). Y [esto es] agua que desciende de un lugar elevado a uno bajo (solo que desciende en un estado de contracción y de división del flujo en fragmentos).

La nieve es incluso más blanca que la "lana limpia", como se explica en otro lugar sobre el versículo "Él da nieve como lana". El flujo también es como el agua, que por naturaleza desciende de un lugar elevado a uno bajo; solo que aquí baja contraído y dividido en pequeñas porciones.

SECCIÓN 3 • 113-4

## Los cabellos: las leyes detalladas y el servicio de Yom Kipur

**3 ב והנה מבחי' לבושיה כתלג חיזור נמשך בחי' שער רישיה כעמר נקא<sup>28</sup> אלו הן פרטי ההלכות שבגשמיות**

2. Ahora bien, del nivel de “Su vestidura es blanca como la nieve” se desprende el nivel de “el cabello de Su cabeza es como lana limpia”: estas son las leyes particulares relativas a las cosas físicas,

La sección 2 pasa de la vestidura al cabello. De “Su vestidura es blanca como la nieve” se desprende “el cabello de Su cabeza es como lana limpia”, que el maamar identifica con las leyes particulares que tratan de las cosas físicas.

כמו כל מסכת יומא שכל הרעש של הכה"ג [הכהן גדול] שהוא פורש משאר העם ונכנס לפני ולפנים והיה כמו todo el tratado Yoma, donde toda la conmoción en torno al Kohen Gadol (Sumo Sacerdote) consiste en que se aparta del resto del pueblo y entra en el Santuario más recóndito; y esto ocurría

El tratado Yoma es el ejemplo: todo su dramatismo gira en torno al Kohen Gadol, que se aparta del pueblo y entra en el Santo de los Santos, el Santuario más recóndito.

רק פעם א' בשנה והי' [והיה] צריך חמש טבילות ועשרה קידושין<sup>29</sup> וכל העבודה הוא שמזה מדם הפר ומדם השעיר באצבע אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת<sup>30</sup> כו'.

solo una vez al año, y necesitaba cinco inmersiones y diez santificaciones; y todo el servicio consiste en que rocía con el dedo la sangre del toro y la sangre del macho cabrío: una vez hacia arriba y siete hacia abajo, y cuenta “una, y una”, etc.

Esto ocurría solo una vez al año, con cinco inmersiones y diez lavados de manos y pies. En el centro del servicio, rociaba la sangre del toro y la del macho cabrío, una vez hacia arriba y siete hacia abajo, contando en voz alta cada aspersión; todo esto constituye leyes detalladas sobre actos físicos.

**4 והנה כח זה שיש בגשמיות דם הפר והשעיר להיות נוגע להמשכת אור א"ס ב"ה הוא דרך בחי' שערות**

Ahora bien, esta fuerza que tiene la sangre física del toro y del macho cabrío para incidir en la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, opera mediante el nivel de los cabellos,

¿Cómo puede la sangre física incidir en la atracción de la Luz Infinita? La respuesta es que actúa del modo en que lo hacen los cabellos.

שהם המשכות מצומצמות שהשערה היא המשכה להיות גילוי אור א"ס למטה ג"כ אך היינו דוקא ע"י ביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

que son atracciones contraídas; pues un cabello es una atracción que permite que la Luz Infinita también se revele abajo. Sin embargo, esto ocurre específicamente mediante la autoanulación (bitul) y el autosacrificio (mesirut néfesh).

Los cabellos son canales estrechos y contraídos, pero a través de ellos la Luz Infinita se revela incluso abajo. Sin embargo, esto sucede únicamente mediante bitul y mesirut néfesh: la entrega completa de la persona a D'os.

#### SECCIÓN 4 • 115

### La Torá y las mitzvot

5 ועל דרך זה היה לימוד תנאים ואמוראים וכל עסק<sup>31</sup> רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]<sup>32</sup> היה בנגלה כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים<sup>33</sup>

Y así era el estudio de los Tanaím y los Amoráim; toda la ocupación de Rabí Shimón bar Yojái consistía en la Torá revelada: veinticuatro preguntas y veinticuatro respuestas.

Los Sabios de la Mishná y del Talmud estudiaban de este modo, mediante las leyes particulares, los "cabellos". Incluso Rabí Shimón bar Yojái, maestro del Zóhar, estaba enteramente ocupado con la Torá revelada; el Talmud (Shabbat 33b) relata que resolvía una dificultad de veinticuatro maneras.

וגם בכל פרק<sup>34</sup> מפרקי המסכתות שבש"ס [שבששה סדרים] נזכר ר"ש [רבי שמעון] ואפילו בכלים ובנגעים ועוקצין וה"י [והיה] פטור מתפלה לפי שכל עסק תורתו היה עד"ז וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיך.<sup>35</sup>

Además, en cada capítulo de los tratados del Shas se menciona a Rabí Shimón, incluso en Keilim, Nega'im y Uktzin. Y estaba exento de la plegaria, porque toda su ocupación con la Torá era de esta manera, como está escrito: "Y Mis palabras, que he puesto en tu boca".

Rabí Shimón es mencionado en cada capítulo de los tratados, incluso en Keilim, Nega'im y Uktzin, tratados del orden de Tohorot. Estaba exento de la plegaria porque la Torá era toda su ocupación (Shabbat 11a), y el versículo "Mis palabras, que he puesto en tu boca" se refiere a él.

אך אין כח זה אלא בתורה עצמה, אבל המצות הן מצות המלך שהוא ביטול היש לאין שיהיה יש ויהיה בטל ומלי נקי בשם לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש<sup>36</sup> שלהיות בחי' מלי

Pero esta capacidad existe únicamente en la Torá misma. Las mitzvot, en cambio, son los mandamientos del Rey, que consisten en la anulación del yesh (algo) ante el áyin (nada): que haya un yesh y que, aun así, esté anulado. Y Maljut (soberanía) recibe el nombre de “vestidura”, como está escrito: “Havaíá reina; está vestido de majestad”. Pues, para que exista el nivel de Maljut:

Esta capacidad de alcanzar lo Infinito mediante los detalles pertenece a la Torá misma. Las mitzvot son distintas: son los mandamientos del Rey, y cumplirlas es la “anulación del yesh ante el áyin”: el yo permanece como yo y, aun así, se somete. Maljut, la soberanía, es llamada “vestidura”, como en “Havaíá reina; está vestido de majestad”.

ועל מי מולך הלא כל עצמיות הנבראים וחיותם הוא מבחי' מלי ואיך שייך לשון מלוכה,

¿sobre quién reina? Ciertamente, toda la esencia de los seres creados y su fuerza vital provienen del nivel de Maljut; entonces, ¿cómo puede aplicarse el término “reinado”?

¿Por qué la soberanía debe ser una vestidura? Un rey necesita súbditos que sean distintos de él; sin embargo, la esencia y la fuerza vital de cada criatura provienen de la Maljut de D'os, de modo que no habría nadie distinto sobre quien reinar.

אלא כל ענין מלי הוא למעלה רק בחי' לבוש שנעשה לבוש והסתר להיות בחי' מלי וכמ"ש

Más bien, todo el concepto de Maljut en lo Alto no es sino el nivel de una vestidura: se convierte en vestidura y ocultamiento, para que exista el nivel de Maljut. Como está escrito:

Así, la Maljut de D'os es una vestidura que oculta: encubre la fuente Divina de las criaturas para que se sientan separadas, y solo entonces Él puede reinar sobre ellas.

כי שמש ומגן<sup>37,38</sup> ה' אלקים שבחי' אלקים הוא בחי' המלי' היא בחי' מגן שהיא בחי' לבוש

“Pues Havaíá Elokim es un sol y un escudo”: el nivel de Elokim es el nivel de Maljut; es el nivel de un “escudo”, que es el nivel de una vestidura.

El versículo “Havaíá Elokim es un sol y un escudo” expresa la misma idea. El Nombre Elokim es Maljut, el “escudo” que cubre el “sol” de Havaíá; y un escudo es una clase de vestidura.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי<sup>39</sup> מענין יפתי וע' סד"ה ועשית בגדי קדש<sup>40</sup> ובד"ה יביאו לבוש מלכות)<sup>41</sup>

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Mi paloma, en las hendiduras”, acerca de “mi hermosa”; véase también el final del discurso que comienza “Harás vestiduras sagradas”, y el discurso que comienza “Que traigan vestiduras reales”).

El paréntesis remite al lector a otros tres discursos sobre Maljut como vestidura: “Mi paloma, en las hendiduras”, en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, acerca de “mi hermosa”; y dos en Torah Ohr: “Harás vestiduras sagradas” y “Que traigan vestiduras reales”.

רק בשרש העליון המצות הם גבוהים יותר שהמצות הן מבחי' גולגלתא<sup>42</sup> ותורה היא בחי' מוחא,

Sin embargo, en su raíz suprema las mitzvot son más elevadas, pues provienen del nivel de Gulgalta (el cráneo), mientras que la Torá es el nivel de Moja (el cerebro).

No obstante, en su raíz más elevada las mitzvot están por encima de la Torá. Se originan en Gulgalta, el “cráneo” de la Cabeza suprema, que envuelve el cerebro, mientras que la Torá se origina en Moja, el “cerebro” mismo: la sabiduría Divina.

אלא שלפי שהמצות הם גבוהים יותר אינם יכולים להיות בבחי' התגלות כ"א בבחי' לכוש שהוא בחי' חיצוניות ומקיף,

Pero, como las mitzvot son más elevadas, no pueden estar en un estado de revelación, sino únicamente en el estado de una vestimenta, que es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) y de una luz circundante (makif).

Precisamente porque las mitzvot son más elevadas, no pueden revelarse interiormente. Permanecen como una vestimenta, una luz exterior y circundante, tal como el cráneo envuelve el cerebro.

אבל התורה שהיא בחי' מוחא נעשית בחי' מזון ותורתך בתוך מעי<sup>43</sup> (ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחייה ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית<sup>44</sup> מענין מזון ולבוש כו').<sup>45</sup>

Pero la Torá, que es el nivel de Mocha, se convierte en el nivel de alimento: “Y Tu Torá está dentro de mis entrañas”. (Y véase Igueret HaKodesh, [la epístola] que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa”, acerca del tema del alimento y la vestimenta, etc.)

La Torá, por ser sabiduría, puede asimilarse como alimento: “Tu Torá está dentro de mis entrañas”. El paréntesis remite a Igueret HaKodesh, epístola 20, y al discurso sobre “Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa” en Likkutei Torah, donde se trata la diferencia entre alimento y vestimenta.

והנה כדי להיות המשכת המצות למטה הוא רק כמו כן בבחי' שערות ושער רישיה כעמר נקא שע"ז נמשך למטה בכח"ג [בכהן גדול] כמו בסדר עבודת יוהכ"פ [יום הכפורים] הנ"ל

Ahora bien, para que las mitzvot desciendan abajo, también esto ocurre únicamente mediante el nivel de los cabellos: “el cabello de Su cabeza es como lana limpia”, por medio de lo cual descienden abajo a través del Kohen Gadol, como en el orden del servicio de Yom Kipur mencionado antes.

Para descender abajo, también las mitzvot deben pasar por los “cabellos”: “el cabello de Su cabeza, como lana limpia”. Esto se llevaba a cabo por medio del Kohen Gadol durante el servicio de Yom Kipur descrito antes.

וגם זה הוא ע"י ביטול כי כה"ג [כהן גדול] נק' כהנא רבה בחי' ביטול רק לפי שזה הביטול הוא ביטול היש לכן תלוי בזמן ובמקום בקדשי קדשים דוקא,

Y esto también ocurre mediante la autoanulación (bitul), pues el Kohen Gadol es llamado Kahana Rabba ("el gran sacerdote"), el nivel de bitul. Sin embargo, como este bitul es la anulación del yesh, depende del tiempo y del lugar: específicamente, en el Santo de los Santos.

Esto también funciona mediante el bitul, pues el Kohen Gadol es llamado Kahana Rabba, "el gran sacerdote", expresión que el Alter Rebe identifica con el nivel de bitul. Pero se trata del bitul de un yesh, de un yo que permanece, por lo que está ligado a un tiempo y un lugar determinados: únicamente en Yom Kipur y únicamente en el Santo de los Santos.

אבל התורה אע"פ [אף על פי] שהוא איש זר ולומד בלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ [אף על פי כן] מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב<sup>46</sup> בזמנו ובמועדו.<sup>47</sup>

Pero, en el caso de la Torá, aunque se trate de un hombre que no es kohen y estudia de noche, cuando no es el momento de ofrecer sacrificios, no obstante, la Escritura lo considera como si hubiera ofrecido [el sacrificio] en su debido tiempo y en su fecha señalada.

El estudio de la Torá no está sujeto a esos límites. Incluso a un hombre que no es kohen y estudia las leyes de los sacrificios de noche, cuando no se pueden ofrecer sacrificios, la Escritura lo considera como si hubiera ofrecido el sacrificio en su momento correspondiente.

לפי שהתורה היא בבחי' אין ממש והיינו לפי שעיקר לימוד התורה ברעותא דליבא תליא מילתא שיהיה בטל במחשבתו ודבורו וזה יכול להיות בעסקו בתורה,

Pues la Torá está en el nivel de verdadero ayin. Es decir, esto se debe a que la esencia del estudio de la Torá depende del "deseo del corazón": que él esté anulado en su pensamiento y en su habla; y esto puede ocurrir cuando se ocupa del estudio de la Torá.

La razón es que la Torá está en el nivel de verdadero ayin, de la nada ante D'os. Su esencia "depende del deseo del corazón": que el pensamiento y el habla de la persona estén anulados ante D'os; y esto es posible al estudiar Torá.

אבל במצוה בעשיי' [בעשייה] גשמית ע"י הגוף העושה אין זה ביטול ממש רק ביטול היש לאין

Pero en una mitzvá realizada mediante una acción física, por medio del cuerpo que la lleva a cabo, no hay un bitul verdadero, sino únicamente la anulación del yesh ante el ayin,

En cambio, una mitzvá es un acto físico que realiza el cuerpo, y eso no puede constituir un bitul completo. Es el bitul de un yesh, un ser que conserva su propia existencia mientras obedece.

שהוא עושה ומקיים מצות המלך שזהו בחי' עבד שהוא נפרד משא"כ עסק התורה הוא בבחי' בן, וזהו אם כבנים אם כעבדים<sup>48</sup> כו'.

pues él cumple y lleva a cabo el mandamiento del Rey; este es el nivel del siervo, que está separado. En cambio, ocuparse de la Torá corresponde al nivel del hijo. Y esto es: "ya sea como hijos, ya sea como siervos", etc.

Quien cumple una mitzvá ejecuta el mandamiento del Rey como un siervo, que está separado de su amo, mientras que el estudio de la Torá expresa la cercanía de un hijo. Esta es la frase de la plegaria de Musaf de Rosh Hashaná, "Hoy el mundo fue concebido": "ya sea como hijos, ya sea como siervos".

אך הנה זה לעומת זה עשה האלקים<sup>49</sup> וכל סטרא דקליפה הוא רק בחי' יש הקנאה והתאוה והכבוד<sup>50</sup> מוציאין את האדם מן העולם<sup>51</sup> וכבוד חכמים ינחלו.<sup>52, 53</sup>

Pero «D'os ha hecho lo uno opuesto a lo otro», y todo el ámbito de la kelipá (la cáscara) es solamente el nivel de yesh: «La envidia, la lujuria y el honor sacan al hombre del mundo». Y «los sabios heredarán el honor».

La santidad tiene su contraparte: la kelipá, el lado opuesto a la santidad, es puro yesh, autoafirmación. Pirkei Avot dice que la envidia, la lujuria y el honor «sacan al hombre del mundo», mientras que Proverbios dice que «los sabios heredarán el honor».

שמי שהוא בבחי' חכמה כח מ"ה [מה] אין הכבוד עושה אותו יש ולכן מפני שיבה תקום<sup>54</sup> וכן ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד<sup>55</sup> כו',

Pues para quien se encuentra en el nivel de Jojmá, koaj má, el honor no lo convierte en yesh. Por eso: «Ante las canas te pondrás de pie»; y asimismo: «Harás vestimentas sagradas para tu hermano Aarón, para honor», etc.

Ambas cosas concuerdan: quien posee Jojmá en su verdadero sentido, koaj má, «la potencia de qué», se considera como nada, de modo que el honor no puede convertirlo en yesh. Por eso se le honra, como en «Ante las canas te pondrás de pie», y por eso las vestimentas de Aarón se hacen «para honor».

משא"כ מי שאינו בבחי' כח מ"ה [מה] יכול להיות נמשך לבו אחר הכבוד ונעשה יש וגם רוח.

En cambio, quien no se encuentra en el nivel de koaj má puede dejar que su corazón sea atraído por el honor, y se convierte en yesh y de espíritu altivo.

Quien carece de ese bitul se deja atraer por el honor, y este lo convierte en yesh, de espíritu altivo.

וזהו עיקר ע"ז שמחשיב א"ע [את עצמו] ליש דקרו ל"י אלקא דאלהא ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי שיש בו גסות הרוח<sup>56</sup> כו'.<sup>57</sup>

Y esta es la esencia de la idolatría: que se considere a sí mismo un yesh, [aunque] a Él lo llamen «el D'os de los dioses». Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Quien tiene altivez de espíritu», etc.

Esta es la raíz de la idolatría: también los idólatras llaman a D'os «el D'os de los dioses», pero consideran que otras cosas son seres por derecho propio; y quien se considera un yesh hace lo mismo. Por eso los Sabios dijeron que quien tiene altivez de espíritu es como si adorara ídolos.

#### SECCIÓN 5 • 16-7

### Los dos aspectos de la kelipá

6 והנה כמו שבקדושה יש ב' בחי' תורה ומצות שהן פנימיות וחיצוניות כנ"ל כך ג"כ לעומת זה יש ב' דברים חיצוניות ופנימיות חיצונית

Ahora bien, así como en la santidad hay dos niveles —la Torá y las mitzvot—, que son la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut), como se mencionó arriba, así también, frente a ellas, hay dos aspectos: uno exterior y otro interior. Lo exterior

La santidad tiene dos dimensiones: la Torá es la interior y las mitzvot, la exterior, como se explicó arriba. Frente a ellas, la kelipá también tiene una dimensión exterior y otra interior.

היינו גסות בבחי' לבושים ומקיפים, ופנימית היינו תאוות זולל וסובא<sup>58</sup> והכל הוא בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך<sup>59</sup> כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ז [פרק ז'].

es la altivez, en el modo de vestiduras y de luces circundantes (makifim); y lo interior es el deseo físico, como el del “glotón y borracho”. Todo esto pertenece a noga, cuya parte exterior es mala y cuya parte interior es buena; a veces todo ello asciende y queda incluido en el bien, y otras veces sucede lo contrario, como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 7.

Lo exterior es la altivez, que actúa como vestiduras y capas circundantes alrededor de la persona. Lo interior es el deseo físico, como el del “glotón y borracho” de la Torá. Ambos pertenecen a noga, el ámbito cuya parte exterior es mala y cuya parte interior es buena, y que puede elevarse a la santidad o caer en la dirección opuesta, como explica el Tania, capítulo 7.

7 והנה בחיי הפנימית יכולים להפך בעצמם מרע לטוב כמו איש אשר בסובאי יין וזוללי בשר<sup>60</sup> אם למחר מתפלל בכח האכילה הרי הרע עצמו מתהפך לטוב<sup>61</sup> ונעשה מרע טוב,

Ahora bien, el nivel interior puede transformarse por sí mismo de mal en bien. Por ejemplo, un hombre que está entre “los que se embriagan con vino y los que comen carne en exceso”: si al día siguiente reza con la fuerza que le dio la comida, el mal mismo se transforma en bien, y de mal se vuelve bien.

Los deseos interiores mismos pueden transformarse en bien. Si alguien que se excedió con la carne y el vino reza al día siguiente con la fuerza que le dio la comida, el mal mismo se vuelve bien.

אבל החיצוניות ולבושיי [ולבושין / ולבושים] אינו נעשה מהם דבר טוב שיוכל לקבל הכבוד להיות נתפס בתוכו שלא יהיה יש.

Pero de la dimensión exterior y sus vestimentas no se produce nada bueno, de modo que él pueda recibir el honor y que este quede contenido en su interior sin que se vuelva un yesh.

El lado exterior, la arrogancia y sus “vestimentas” no pueden transformarse de este modo. Una persona no puede contener el honor en su interior sin volverse un yesh.

#### SECCIÓN 6 • 18

### Dos tipos de purificación

8 ולכן כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם<sup>62</sup> עליכם דוקא מה שהוא בחינת מקיף יכפר ויעביר לגמרי ואת רוח הטומאה אעביר<sup>63</sup> כי תעביר ממשלת זדון.<sup>64</sup>

Por lo tanto: “Pues en este día expiará por ustedes (aleichem), para purificarlos”: aleichem, “sobre ustedes”, específicamente; aquello que está en el nivel de una [luz] circundante (makif), “expiará”: la borrará y la eliminará por completo. “Y quitaré el espíritu de impureza”; “pues Tú quitarás el dominio de la arrogancia”.

Esto explica el versículo: “Expiará por ustedes (aleichem)” significa “sobre ustedes”: aquello que está por fuera, el nivel circundante de la altivez. Eso se borra y se elimina por completo, como en “quitaré el espíritu de impureza” y en la plegaria de los Días de Temor: “pues Tú quitarás el dominio de la arrogancia”.

אבל מכל חטאתיכם פנימית שבכם לפני הוי' תטהרו בעצמיכם והיינו לפני הוי' דהיינו ממעמקים קראתיך<sup>65</sup> הוי' כאדם הקורא לחבירו שיבא

Pero “de todos sus pecados”, el [pecado] interior que está dentro de ustedes: “ante Havaíá serán purificados”, en ustedes mismos. Es decir, “ante Havaíá” significa “Desde las profundidades te llamo, Havaíá”, como una persona que llama a su compañero para que venga

Los pecados interiores, los de deseo, son purificados “ante Havaíá”, en el interior de la propia persona. “Ante Havaíá” alude a “Desde las profundidades te llamo, Havaíá”, como una persona que llama a otra para que venga a ella.

אצלו כך קוראין וממשיכים בחי' הוי' ע"י ממעמקים עומקא דליבא שצועק הלב בקרבו והיא בחינת א"ס שבנפשו שע"י מעורר בחי' א"ס שממעמקים למעלה משם הוי'.

a él: así, uno llama y atrae hacia abajo el nivel de Havaíá mediante “desde las profundidades”, la profundidad del corazón (umka deliba), donde el corazón clama dentro de él. Y este es el nivel del Infinito (Ein Sof) que está en su alma, mediante el cual despierta el nivel del Infinito de “desde las profundidades”, que está por encima del Nombre Havaíá.

Del mismo modo, un clamor desde la profundidad del corazón llama y atrae hacia abajo el nivel de Havaíá. Esa profundidad es el infinito que hay en el alma, y por medio de ella la persona despierta al Infinito, las “profundidades” que están por encima del Nombre Havaíá.

## SECCIÓN 7 • 19

### El ascenso de Maljut en Yom Kipur

9 והיינו דוקא ביום הזה הוא יוהכ"פ [יום הכפורים] עליית המלי<sup>66, 67</sup> להיות פב"פ [פנים בפנים] שהמלי' היא מקור הנבראים ומחיה אותם

Y esto es específicamente “en este día”, que es Yom Kipur: el ascenso de Maljut para estar cara a cara. Pues Maljut es la fuente de los seres creados y les da vida,

¿Por qué “en este día”? Porque Yom Kipur es el ascenso de Maljut para estar “cara a cara”. Maljut es la fuente de los seres creados y les da vida, por lo que normalmente está dirigida hacia ellos.

ועתה היא עולה לקבל פנים עליונים דא"ס את פניך<sup>68</sup> הוי אבקש, ולכן אין עולים לתורה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] רק ששה<sup>69,70</sup> לפי שהמלי שהיא בחי שביעית עלתה למעלה.<sup>71</sup>

y ahora asciende para recibir el rostro supremo del Infinito (Ein Sof): “Tu rostro, Havaíá, buscaré”. Por eso, en Yom Kipur solo seis son llamados a la Torá, porque Maljut, que es el séptimo nivel, ha ascendido por encima.

En Yom Kipur, Maljut asciende para recibir el rostro supremo del Infinito, como en “Tu rostro, Havaíá, buscaré”. Por eso, en Yom Kipur solo seis son llamados a la Torá: Maljut, el séptimo nivel, ha ascendido por encima.

(ועיין בפני לפני<sup>72</sup> הוי בזהר ח"ג [חלק ג'] ס"ז א' וע"פ פ"י המק"מ [המקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] מובן כמשנ"ת [כמו שנתבאר] כאן דלפני היינו למעלה יותר כו', אכן בזהר תרומה דק"ע ע"ב פ"י כי מלפני הוא בחי שלמעלה משם הויה

(Y véase la explicación de “ante Havaíá” en el Zohar, parte III, 67a; según la explicación del Mikdash Melej allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, se entiende como se explicó aquí: que “ante” significa más alto, etc. Sin embargo, en el Zohar sobre Terumá, 170b, se explica que “de antes” (milifnei) es el nivel que está por encima del Nombre Havaíá,

El paréntesis considera dos interpretaciones de “ante Havaíá” en el Zohar. Una, en el Zohar sobre Ajarei, según la explicación del Mikdash Melej en nombre de Rabí Jaim Vital, concuerda con este maamar en que “ante” significa más alto. Otra, en el Zohar sobre Terumá, distingue: “de antes” (milifnei) es el nivel que está por encima del Nombre Havaíá.

אבל לפני היינו בחי מלכות שהיא בחינת שקודם לשם הויה מלמטה למעלה, וגם לפי שהוא אין סתירה למש"כ [למה שכתוב] דהוא בחי ממעמקים שלמעלה משם הוי כי הנה יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא עליי [עלייה] המלי בעתיק.

mientras que “ante” (lifnei) es el nivel de Maljut, que precede al Nombre Havaíá al contar de abajo hacia arriba. Sin embargo, aun según esa explicación no hay contradicción con lo escrito, que se trata del nivel de “desde las profundidades”, que está por encima del Nombre Havaíá; pues Yom Kipur es el ascenso de Maljut a Atik.

En esa segunda interpretación, “ante” (lifnei) es Maljut, el nivel que viene justo antes de Havaíá cuando se cuenta hacia arriba desde abajo. Aun así, no hay contradicción, porque en Yom Kipur Maljut asciende a Atik, el nivel más interior de Kéter.

א"כ ב' הפי' עולים בקנה אחד שהבחי' מלי' שהיא לפני שם הוי' ממטה למעלה עולה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבחי' א"ס שלמעלה משם הוי' ולכן עי"ז תטהרו גם אתם והיינו כמ"ש בזהר תצוה דקפ"ה ע"ב ע"פ כי ביום הזה <sup>73, 74</sup> יכפר.

Si es así, las dos explicaciones concuerdan: el nivel de Maljut, que está “ante” el Nombre Havaíá al contar de abajo hacia arriba, asciende en Yom Kipur al nivel del Infinito, que está por encima del Nombre Havaíá; y por eso, gracias a esto, ustedes también “serán purificados”. Y esto es como está escrito en el Zohar sobre Tetzavé, 185b, acerca de [el versículo] “Pues en este día expiará”:

Así, ambas interpretaciones son verdaderas a la vez: Maljut, que está “ante Havaíá” al contar desde abajo, asciende en Yom Kipur al Infinito que está por encima del Nombre. Mediante este ascenso, el pueblo también es purificado, como dice el Zohar sobre Tetzavé acerca de “Pues en este día expiará”.

יכפר ביום הזה וינקי ליה בקדמיתא וכל דא עליכם ופי' במק"מ [במקדש מלך] תחלה יתוקן מדת המלי' שנקי' היום הזה ואח"כ ישראל והיינו שע"י עליי' [עלייה] המלי' בא"ס עי"ז יתוקנו כל הפגמים כי אנת הוא שלימותא דכולהו)

“Expiará en este día y lo limpiará primero, y todo esto es ‘por ustedes’”. Y el Mikdash Melej explica: primero se rectifica el atributo de Maljut, que es llamado “este día”, y después, Israel. Es decir, mediante el ascenso de Maljut al Infinito, se rectifican todas las imperfecciones, pues “Tú eres la perfección de todos”).

El Zohar interpreta el versículo como una purificación primero de “este día” y solo después “por ustedes”. El Mikdash Melej explica que Maljut, llamada “este día”, es rectificada primero y luego Israel, ya que su ascenso al Infinito repara todas las imperfecciones, como dice: “Tú eres la perfección de todos”.

(ועיין עוד ע"פ כי ביום הזה כו' בזהר ויקרא ט"ו ב' ובפ' אחרי ס"ב ב' ס"ד א' ובפ' אמור דק"ב האזינו דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]): <sup>75, 76, 77</sup>

(Y véase también acerca de [el versículo] “Pues en este día”, etc., en el Zohar sobre Vayikrá, 15b; y en la parashá de Ajarei, 62b [y] 64a; y en la parashá de Emor, folio 102; [y en] Haazinu, al final de 290b.)

El maamar concluye con otras referencias a pasajes del Zohar sobre “Pues en este día”, en Vayikrá, Ajarei, Emor y Haazinu.

#### EN LA AVODÁ

Contemplar la grandeza infinita de D'os debería hacer que la persona sienta cuán lejos está de Él; su consuelo es estudiar Torá con verdadera autoanulación, de modo que sus pensamientos y palabras se revistan con el propio vestido de D'os. Los deseos corporales pueden transformarse para bien, como cuando uno reza con la fuerza que le dio la comida; la arrogancia y la búsqueda de honor no pueden transformarse para bien y deben ser eliminadas, algo que Yom Kipur hace «sobre ustedes». Y los pecados interiores se purifican clamando a D'os desde lo profundo del corazón.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la «vida de dolor» por estar lejos de D'os encuentra consuelo específicamente en el estudio de la Torá?
2. ¿Cómo explican las analogías de la nieve y de la parábola de un maestro la manera en que la sabiduría Divina llega a los seres creados?
3. Si las mitzvot tienen una raíz más elevada que la Torá, ¿por qué el estudio de la Torá constituye la autoanulación más verdadera?
4. ¿Por qué el deseo corporal puede transformarse para bien, mientras que la arrogancia solo puede eliminarse?
5. ¿Cómo concuerdan en Yom Kipur las dos interpretaciones del Zóhar de «ante Havaíá»?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

#### 1 ביאור הדברים בענין לטהר

La nota data este maamar en 5570 y remite a la lista de maamarim de la p. 342 de este volumen para ubicarlo entre los discursos del Alter Rebe.

##### LA NOTA DE KEHOT

מאמר דשנת תק"ע. ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמב. ראה סידור סג. ב. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה. ובאוה"ת ויקרא-ד ע' אינה. ביאור ארוך מאד"א מיוסד על מאמר זה במאמרי אד"א ויקרא-ב ע' תצא.

#### 2 חיי צער תחי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

##### LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ד.

#### 3 חיי צער תחיה

La baraita describe el camino de la Torá: pan con sal, agua medida, dormir en el suelo, "y vivirás una vida de aflicción", y concluye: "Dichoso eres en este mundo, y te irá bien en el Mundo Venidero". El Alter Rebe interpreta la "vida de aflicción" como la angustia de estar lejos de D'os, y la dicha en este mundo como el consuelo del estudio de la Torá.

משנה אבות ו:ד' Pirkei Avot 6:4

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Este es el camino [de una vida] de Torá: comerás pan con sal y beberás agua racionada; dormirás en el suelo, tu vida estará llena de privaciones y te esforzarás en la Torá. Si haces esto, «feliz serás y te irá bien» (Salmos 128:2): «feliz serás» en este mundo, «y te irá bien» en el Mundo Venidero.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

#### 4 La expresión "dichoso eres, y te irá bien" proviene de este versículo: "Cuando comas del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien". Aquí designa el consuelo que el estudioso de la Torá tiene en este mundo.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח

יגיע כפִיךָ כי תאכל אשריך וטוב לך:

Cuando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 2

#### 5 שה"ג ת"ד

La nota remite allí porque los trece tikunim de la barba reciben el nombre de «Su vestidura es blanca como la nieve».

##### LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' נו.

#### 6 El versículo habla del buen aceite sobre la cabeza que desciende sobre la barba de Aarón. Se cita el comentario del Ramaz sobre la discusión del Zóhar acerca de este versículo para señalar que Kéter de Arij Anpín pertenece al mundo del Infinito (Ein Sof).

Tehilim קל"ג:ב' Psalms 133:2

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקָן וְקוֹאֲתָרוֹ שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 7 הרמ"ז ר"פ אמור . . כתר אריך נחשב מעולם א"ס

Ese discurso cita las mismas palabras del Ramaz: que Kéter de Arij Anpín se considera parte del mundo del Infinito y que Atzilut propiamente dicho comienza en Mojá Stimá. También remite a esta explicación de «Porque en este día expiará». De allí muestra que Gulgalta, la dimensión exterior de Kéter de Arij Anpín, está por encima de la Jojmá dentro de Kéter; por eso, la acción de las mitzvot es primordial, aunque la Torá sea la dimensión interior.

##### LA NOTA DE KEHOT

ראה גם להלן שה"ש כג, א. אוה"ת פי נצבים ע' אירעד.

#### 8 קרומא דאורי

En el Portal de Arij Anpín, Etz Chaim enumera el kruma de'avira, la "membrana de aire", entre los tikunim del cráneo de Arij Anpín; está situado entre el cráneo y el cerebro, y es llamado "el firmamento que divide entre agua y agua". Las notas de Kehot indican que el texto dice "capítulo 7" siguiendo la edición de Shklov de 5560 (1800), pero debería decir el comienzo del capítulo 6.

Sefer Etz Chaim 13:6 עץ חיים י"ג:ו'

... וזהו מאמר הזוהר כ"ח מוחא דשקט ותיב ושכיך כחמר טב על דורדייא כי הוא סוד יין על שמריו רק שהם נכפין כאן והת"ת הוא מתלבש בהאי קרומא דאוריאה שהוא תיקון הגי שהוא סוד רקיע המבדיל בין מים למים והוא נתון בין גלגלתא ומוחא שהם ח"ג והקרום בנתיים והוא סוד ת"ת המבדיל בין ח"ג ומכריע בנתיים ונ"ה יש בהם ב' בחי' א' הוא סוד היותן סתומים שהם סוד תרין ביעין דדכורא והרמז להם הם ב' אונים דעתיקא ולהיותן ב' ביעי שהם סתומים לכן לא נזכר אונים כלל בעתיקא לא באד"ר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9 בע"ה שער א"א פ"ז

Según la nota, allí se cita esta referencia a Etz Chaim.  
LA NOTA DE KEHOT  
בדפוס שקלאוו תק"ס. צ"ל (רפ"ו). [כ]. מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקצא.  
המשך תעריב ח"ב ע' תתקסא.

10 רקיע המבדיל בין מים למים

En el segundo día de la Creación, D'os hizo un firmamento para dividir "entre agua y agua". Etz Chaim aplica la expresión a la "membrana de aire" que separa dos niveles.

Genesis 1:6: בראשית א': וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:  
Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 סלסלה ותרוממך

Sobre la sabiduría de la Torá se dice: "Salseléha (atesórala), y ella te exaltará". El maamar anterior interpretó salseléha como rizar y separar los cabellos, es decir, las leyes; aquí el Alter Rebe explica por qué esto eleva a la persona a semejante altura.

Proverbs 4:8: משלי ד': סִלְסְלָה וְתִרְמַמְךָ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abracés.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כמו שלג שתחלת הווייתו ממים

El maamar anterior establece la misma comparación: la nieve se forma a partir del agua que se congela y vuelve a ser agua cuando se derrite, y así la vestidura de la Torá proviene del «agua», la Jojmá Suprema.

LA NOTA DE KEHOT  
נסמן לעיל כו, א.

13 חכמה בראש חכמה בסוף

La expresión "sabiduría al principio, sabiduría al final" aparece en el Zóhar; las notas de Kehot añaden que el Jasidut suele citarla en nombre de Sefer Yetzirah. Aquí describe la Torá, que comienza y termina como sabiduría divina, como el agua que se convierte en nieve y luego vuelve a ser agua.

Zohar I, 26b: זח"א כו, ב  
LA NOTA DE KEHOT  
זח"א כו, ב. זח"ג רלח, סע"א. מובא בדא"ח בכמה מקומות בשם ספר יצירה.  
ראה סידור שער בהמ"ז קיב, סע"ב. ובכ"מ. נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ס"ע תצה.

14 חכמה בראש חכמה בסוף

Un segundo pasaje del Zóhar donde aparece "sabiduría al principio, sabiduría al final", indicado en las notas de Kehot.

Sohar, Pinchas 78:481-79:489: ע"ח:תפ"א-78:481-79:489  
ע"ט:תפ"ט

15 למים בחי חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT  
ראה פרדס שער ערכי הכינויים בערכו.

16 למים בחי חכמה

El léxico de términos cabalísticos de Pardes Rimmonim (Sha'ar Erchei HaKinuyim), en la entrada "agua", presenta la opinión de que las aguas superiores son Jojmá. Las notas de Kehot remiten aquí para el agua como nivel de Jojmá.

פרדס רמונים כ"ג:ל"ט:23:13:39  
... וז"ל מן הבינה תוצאות מ"ים התחתונים הוא. ועליונים הם מים העליונים התלולים במאמר. והיא הרקיע המבדיל בין מים למים חכמה וחסד והפסוק מורה על זה כדרך המאמרות היא הטפה שהוגלדה והם המים אשר מעל השמים. ואמרו וז"ל מים עליונים זכרים מים תחתונים נקבות. ורוב המקובלים אמרו כי ה' ספירות הראשונות הם מים העליונים וה' תחתונים הם מים תחתונים. על דרך זה תפארת נצח הוד יסוד מלכות. ואינו מתישב יפה מכמה טעמים. והמדקדק בעומק הקבלה יבין מעצמו והרי הם שבעתים מכלל הבנין. וענני כבוד הם המים התחתונים המתגברות ופותחות פיהם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

17 משליך קרחו . . ישב רוחו . . מגיד דבריו ליעקב

Estas palabras citan Psalms 147:17; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 147:17: תהילים קמ"ז: יז  
משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, יז-יט.

18 משליך קרחו כפתים כו' ישב רוחו יזלו מים מגיד דבריו ליעקב

El salmo describe cómo D'os arroja Su hielo y luego envía Su palabra y Su viento, para que las aguas fluyan, y declara Sus palabras a Yaakov. El Alter Rebe lo interpreta como la sabiduría de la Torá «congelada» en su vestidura y luego «derretida», de modo que llega a Israel.

Psalms 147:17-19: תהילים קמ"ז: יז-יט  
משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד: ישלח דברו וימסם ישב רוחו יזלו מים: מגיד דברו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל:

He casteth forth His ice like crumbs; Who can stand before His cold? He sendeth forth His word, and melteth them; He causeth His wind to blow, and the waters flow. He declareth

His word unto Jacob, His statutes and His ordinances unto Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

מגבורות גשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית בתחלתה.

20

מגבורות גשמים שיוורדים

El Talmud explica que las lluvias se llaman «la fuerza de las lluvias» (guevurot geshamim) porque descienden con fuerza. El Alter Rebe cita la expresión para referirse a la lluvia que desciende en medida dividida.

Taanit 2a:1-2 בי' א-א' תענית

מאימתי מזכירין גבורות גשמים? רבי אליעזר אומר: מיום טוב הראשון של חג. רבי יהושע אומר: מיום טוב האחרון של חג. אמר לו רבי יהושע: הואיל ואין הגשמים אלא סימן קללה בך, למה הוא מזכיר? אמר לו רבי אליעזר: אף אני לא אמרתי לשאול אלא להזכיר "משבי הרוח ומוריד הגשם" בעונתו. אמר לו: אם כן, לעולם יהא מזכיר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

גשמים . . התחלקות . . מכול

D'os le dice a Iyov que creó muchas gotas en las nubes y un molde separado para cada una, pues si dos gotas salieran de un mismo molde, arruinarían la tierra. Este es el contexto de la idea de que la lluvia debe descender dividida.

Bava Batra 16a:9 ט"ז א: כבא בתרא

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתפוגגו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בטר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וכעסתי צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב טז, א.

22

ע"פ הנותן שלג כצמר

La nota identifica como el discurso impreso en el Sidur, 63b, el discurso sobre «Él da nieve como lana» al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח סג, ב. סה"מ תקס"ז ע' קכח.

23

הנותן שלג כצמר

«Él da nieve como lana» es el versículo de otro discurso, al que el texto remite para hablar de la blancura de la nieve en comparación con la lana.

Psalms 147:16 ט"ז ט: תהילים קמ"ז

הנתן שלג כצמר כפור כאפר יפזר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

פע"ח . . פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ב (ספי"ג). עי' [ע"ח] שי' דרושי הצלם דרוש בי' [כללים של חו"ג] כלל ט"ז. [כ].

25

מעלה עליו הפסוק כאילו הקריב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות בסופה.

26

מים יורדים מגבוה לנמוך

El Talmud compara las palabras de la Torá con el agua: así como el agua abandona un lugar alto y fluye hacia uno bajo, también la Torá perdura solo en quien es humilde. El maamar emplea esta imagen para el flujo que desciende desde arriba.

Taanit 7a:15 ט"ו א: תענית

ואמר רבי חנינא בר אידי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אינן מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ז, א. [כ].

27

En la visión de Daniel, el Anciano de Días se sienta en Su trono: "Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana limpia". El maamar interpreta la vestidura como el Chashmal supremo y el cabello como las leyes particulares de la Torá.

Daniel 7:9 ט"ז דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה בתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 3

28

שער רישיה כעמר נקא

En la visión de Daniel, "el cabello de Su cabeza es como lana limpia". El maamar interpreta el cabello como las leyes particulares que emanan de la vestidura suprema.

Daniel 7:9 ט"ז דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה בתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

חמש טבילות ועשרה קידושין

La Mishná afirma que en Yom Kipur el Kohén Gadol se sumerge cinco veces y santifica (lava) sus manos y sus pies diez veces. El maamar la cita como ejemplo de las leyes particulares del servicio.

Mishnah Yoma 3:3: משנה יומא ג'ג:ג

אין אדם נכנס לעזרה לעבודה, אפלו טהור, עד שיטביל. חמש טבילות ועשרה קדושין טובל בהן גדול ומקדש בו ביום, וכלן בקדש על בית הפרוה, חוץ מזו בלבד:

A man may not enter the Temple courtyard or to worship even if he was clean until he immerses himself. Five immersions and ten sanctifications did the high priest perform on that day. And all in sanctity in the Bet Haparvah with the exception of this one alone.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

אחת למעלה ושבע למטה ומונה אחת ואחת

La Mishná describe la aspersión de la sangre en el Santo de los Santos: una vez hacia arriba y siete veces hacia abajo, y cómo el Kohén Gadol contaba: “uno; uno y uno; uno y dos”. Estos detalles exactos son los “cabellos” de la Torá.

Mishnah Yoma 5:3: משנה יומא ה'ג:ג

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנקנס, ועמד במקום שעמד, והזה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצלית. וכה היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. יצא והניחו על כן הזהב שבהיכל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PÁRRAFO 5

31

וכל עסק הרשבי"י הי' בנגלה

La nota remite allí por la afirmación de que toda la ocupación de Rabí Shimón bar Yojái era con la Torá revelada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 328.

32

וכל עסק רשבי"י

La nota remite allí por la ocupación de Rabí Shimón bar Yojái con la Torá revelada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 343 בהע' התנא הגדול. אגה"ק סכ"ו קמג, א.

33

כ"ד קושיות וכ"ד פירוקים

El Talmud cuenta que, después de los años en la cueva, cuando Rabí Pinjás ben Yair planteaba una dificultad, Rabí Shimón bar Yojai la resolvía de veinticuatro maneras. El Alter Rebe lo cita para mostrar cuán plenamente Rabí Shimón se dedicaba a la Torá revelada.

שבת ל"ג ב. Shabbat 33b

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב.

34

וגם — בכל פרק

Tal como lo resume la nota de Kehot, el Rebe pregunta cómo puede decir el texto “cada capítulo” cuando algunos capítulos no mencionan a Rabí Shimón, y responde que se refiere también a la Tosefta y la Guemará, además de la Mishná. Su ausencia en algunos capítulos de Tamid, Midot y Kinnim no lo refuta, pues “no se aprende de las afirmaciones generales”; y aunque faltara su nombre en unos pocos capítulos, la prueba del texto se sostiene.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וציונים לעיל יט, א. לכאורה, כמה פרקים ישנם שלא נזכר בהם — אלא הכוונה לאו דוקא במשנה, כ"א גם בתוספתא וגמרא. ומה שלא נזכר ר"ש בכל פרק שבמס' תמיד מדות קנים, אין למדים מן הכללות ואפילו במקום שנאמר בהם חוץ. ואם יחסרון מפרקי הש"ס פרקים אחדים — בכ"ז ראיית הלכות חזקה היא.

35

ודברי אשר שמי' בפיו

D'os promete que “Mis palabras que puse en tu boca” no se apartarán de la boca de Israel. Aquí esto describe a Rabí Shimón, cuyas palabras de Torá eran las palabras de D'os en su boca.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמי' בפיו לא ימושו מפיו ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ה' מלך גאות לבש

El salmo comienza: “Havaiaí reina; está vestido de majestad”. El maamar aprende de aquí que Maljut es llamada una vestidura.

תהילים צ"ג:א Psalms 93:1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף תכון תבל בל תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

**37 כי שמש ומגן ה"א**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פד, יב.

**38 כי שמש ומגן ה' אלקים**

El versículo llama a Havaia Elokim "sol y escudo". El Alter Rebe interpreta que Elokim, Maljut, es el escudo que cubre, es decir, una vestidura.

Psalms 84:12 ב"ה תהילים פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**39 בד"ה יונתי בחגי**

Allí, "Mi paloma, en las hendiduras de la roca" describe el exilio: las alas del amor y el temor quedan atrapadas en la trampa del cuerpo y en la preocupación por el sustento, de modo que solo permanece un amor natural oculto, "en el escondite del peñasco".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב. בלקו"ת שם מציינ גם לשני המקומות שבתו"א דלקמן, אבל מקודם מוסיף "ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר [לקו"ת ר"ה נג, ד] מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות מלך העולם הוא ע"י המצות כו' וע' מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי עושי דברו כו'".

**40 יונתי — סד"ה ועשית בגדי קדש**

Al final de ese discurso, el tercer nivel es el cumplimiento sencillo de las mitzvot prácticas por todo Israel, incluso cuando proviene únicamente de un amor natural oculto; aun así, hace descender una vestidura suprema, la "vestidura real", mediante la aceptación plena del yugo del Cielo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

**41 ובד"ה יביאו לבוש מלכות**

Allí, para que el mundo físico pudiera llegar a existir, D'os "se vistió" con el atributo de majestad para hacer descender Su Maljut, fuente de la existencia física; esto da paso a "Que traigan vestiduras reales".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג.

**42 שהמצות הן מבחי' גולגלתא**

Este pasaje de la Idra Rabba habla de la gulgulta, el "cráneo" de la Cabeza suprema. Las notas de Kehot lo señalan como la fuente de la raíz de las mitzvot en este nivel.

Zohar III, 129a כט, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כט, א.

**43 ותורתך בתוך מעי**

El salmista dice: "Tu Torá está dentro de mis entrañas". El maamar lo interpreta como la Torá que se asimila interiormente, como el alimento.

Psalms 40:9 ט"ז תהילים מ: ט

לעשות רצונה אלקי תפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים מ, ט.

**44 בד"ה מזמור שיר הנוכת הבית**

Ese discurso explica "Un salmo, una canción" como el ascenso de lo inferior para quedar incluido en lo superior, y "Una canción, un salmo" como el descenso de lo superior; mizmor también significa cortar y separar, como en "no podarás tu viña".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צח, ד.

**45 באנה"ק בד"ה איהו וחיה**

Esa epístola explica que las mitzvot están en Maljut y la Torá en Zeir Anpín, aunque arriba, en Arij Anpín, las mitzvot están en Gulgulta y la raíz de la Torá, que proviene de la Jojmá suprema, está en Moja Stimaá, "como un sello invertido".

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ דף קלא, א.

**46 ולומד בלילה דלאו זמן הקרבה היא אעפ"כ מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב**

Al final de Menachos, el Talmud dice que los estudiosos de la Torá que estudian de noche son considerados por las Escrituras como si estuvieran ocupados en el servicio del Templo, y que quien estudia las leyes de una ofrenda es como si la hubiera ofrecido. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la Torá no está sujeta al tiempo ni a quién puede servir.

מנחות ק"א א: ח-ט' 9-8: 110a Menachot

(תהלים קלד, א) שיר המעלות הנה ברכו את ה' כל עבדי ה' העומדים בבית ה' בלילות מאי בלילות אמר ר' יוחנן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בלילה מעלה עליהן הכתוב כאילו עוסקים בעבודה (דברי הימים ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**47 ועוד**

El Rebe explica que el texto se refiere al estudio que Rabí Shimón hacía de las leyes, mediante preguntas y respuestas, y que tratados como Avos, Tamid y Middos no tratan de leyes; esta es también la razón por la que algunos no incluyen Avos entre los sesenta tratados.

LA NOTA DE KEHOT

משלי סוסי"ג. [כ].

## וכבוד חכמים ינחלו

"Los sabios heredarán el honor" muestra que el honor en sí mismo no es malo. Le corresponde a quien es verdaderamente sabio, a quien el honor no convierte en un yesh.

משלי ג:ל"ה Proverbs 3:35

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## מפני שיבה תקום

La Torá ordena: "Ante las canas te pondrás de pie". El maamar lo cita como honor concedido a alguien en quien el honor no crea un yesh.

ויקרא י"ט:ל"ב Leviticus 19:32

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah

Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לב.

## ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד

Las vestiduras sacerdotales de Aarón están hechas "para honor y gloria". Este es el honor atraído hacia la santidad y sostenido en bitul.

שמות כ"ח:ב' Exodus 28:2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## אמרז"ל מי שיש בו גסות הרוח

El Talmud dice que quien tiene arrogancia de espíritu es como si hubiera adorado ídolos. El maamar explica por qué: ambos tratan algo como un yesh aparte de D'os.

סוטה ד' ב:ח-ט' Sotah 4b:8-9

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נקשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיבעי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיבעי לקה! אלא אמר רבא: כל הפא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכה גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ד, ב. [כ].

## והי פטור מן התפלה

El Talmud dictamina que quienes estudian Torá juntos no interrumpen su estudio para rezar, y dice que esto se aplica a personas como Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupa-

בלקוית מדבר עד"ז שעסק ר"ש בנגלה בקושיות ופירוקים כו' ומס' הנ"ל אין ענינם הלכות, כי אם מדות בנ"א וכיו"ב, שלכן לכמה מפרשים אין אבות נכנסת במנין סמ"ך מסכתות הש"ס. וכן תמיד ומדות — אינם אלא סיפור כו' וכמ"ש בהקדמת פיה"מ. (ועפ"ז מתורץ ג"כ שלא יחלוק הסמ"ג שמונה ס"ג מס' על שהש"ר (ו, ט) שמונה ס' מס' של הלכות). ומה שמוסיף שנזכר ר"ש ואפילו "בכלים ובנגעים ובעוקצין" — במה נשתנו מס' אלו, אשר, לכאורה, בהם לא הי' צ"ל נזכר ר"ש, ומחדש דאפילו בהם נזכר. י"ל דהחידוש בכלים הוא, כי היא כבר היתה סדורה מקודם לזמן ר' יוסי בן דורו של ר' שמעון, וכדמוכח מדברי ר"י (סוף כלים): אשריך כלים כו'. ונגעים (והראשון דלי המורגל בש"ס "נגעים ואהלות" נקט. וגם לאהלות כוונתו, ואטו כי רוכלא לזיל וליחשוב) — שהוא לימוד קשה ביותר. וכדמשמע בב"מ (נט, א). ועיי"ג חגיגה (יא, א. יד, א) סנה' (פו, א). ובעוקצין — מסכת שלמורה אינו מצוי. וכדמשמע בהוריות (יג, ב). ועיי"ג ברכות (כ, א). ועצ"ע בכ"ז (ממכתב כ"ק אדמו"ר).

## אם כבנים אם כעבדים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט היום הרת במוסף דר"ה.

## זה לעומת זה עשה האלקים

Kohelet dice que D'os hizo "a uno frente al otro". El maamar lo aplica al lado de la kelipá, que refleja la santidad.

קהלת ז':יד-ט' Ecclesiastes 7:14

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעֲמִת־וֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## הקנאה והתאוה והכבוד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מכ"א.

## הקנאה והתאוה והכבוד מוציאים את האדם מן העולם

Rabí Elazar HaKappap enseña que la envidia, el deseo y el honor sacan a la persona del mundo. El Alter Rebe lo cita como el rasgo distintivo de la kelipá, que es yesh.

משנה אבות ד':כ"א Pirkei Avot 4:21

רבי אלעזר הקפ"ר אומר, הקנאה והתאוה והכבוד, מוציאים את האדם מן העולם:

Rabbi Elazar Ha-kappap said: envy, lust and [the desire for] honor put a man out of the world.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## וכבוד חכמים ינחלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ción es la Torá. Por eso el texto dice que estaba exento de rezar.

שבת י"א Shabbat 11a  
LA NOTA DE KEHOT

שבת י"א, א.

## PÁRRAFO 6

58

זולל וסובא

El hijo rebelde es descrito como «glotón y borracho». El maamar emplea esta expresión para referirse a los deseos interiores de la kelipá.

דברים כ"א:כ"ד Deuteronomy 21:20

וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמָרָה אֵינָנוּ שֹׁמְעַ בְּקִלְנוּ זוֹלֵל וְסוֹבָא:  
and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בנוגה שחיצונית שלה רע ופנימית טוב ולפעמים עולה הכל ונכלל בטוב, ולפעמים להפך

Tanya, capítulo 7, explica que kelipat noga, situada entre las kelipot impuras y la santidad, a veces queda incluida en las kelipot impuras y a veces asciende y queda incluida en la santidad. El Alter Rebe se refiere a ella para describir las dos direcciones que puede tomar noga.

Tanya, Likkutei Amarim ז' חלק ראשון; ליקוטי אמרים ז'

## PÁRRAFO 7

60

בסובאי יין וזוללי בשר

Proverbios advierte: "No estés entre los bebedores de vino, ni entre los que comen carne con glotonería". El maamar emplea la frase para referirse a quien se excedió y luego eleva esa fuerza mediante la plegaria.

משלי כ"ג:כ"ד Proverbs 23:20

אַל־תִּהְיֶה בְּסוֹבְאֵי־יֵין בּוֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אם למחר מתפלל . . הרי הרע עצמו מתהפך לטוב

El Miteler Rebe pregunta cómo puede la transformación producirse en dos sentidos opuestos: una vez que el bien se volvió mal, ¿cómo puede ese mal volverse bien? Y, una vez que uno rezó con la fuerza de la comida, ¿cómo es que la comida todavía lo nutre? Responde que, cuando prevalece el bien interior, el mal exterior queda incluido en él y todo se vuelve bien; y cuando prevalece el mal exterior, lo interior queda incluido en él y todo se vuelve mal, hasta que el refinamiento deja separadas la parte mala y la parte buena.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקיא מקשה "איך יוכל להיות ההתהפכות בשני אופנים הפכיים, כי אחר שנתהפך הטוב לרע איך יוכל אח"כ להתהפך

ביאור הדברים בענין לטהר תטהרו

הרע לטוב, וכן להיפך אחר שהתפלל בכח האכילה ההיא איך יזין לו המאכל", ומפרש "משום דפנימיי הטוב כשגובר ונכלל בו בחיי חיצוניות הרע ומתהפך כולו לטוב וכשחיצוניות הרע גובר יכלל בו בחיי הפנימיות ונעשה כולו רע . . כשמתברר ונופל החלק הרע ונבדל בפ"ע וחלק הטוב [הוא] בפ"ע ע"ש.

## PÁRRAFO 8

62

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

El versículo de Yom Kipur: "Pues en este día hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaíá quedarán purificados". El maamar interpreta sus dos partes como la eliminación de la kelipá exterior y la purificación de la dimensión interior.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:  
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ואת רוח הטומאה אעביר

El profeta anuncia que D'os eliminará de la tierra el espíritu de impureza. El maamar aplica esto a la kelipá exterior, que es eliminada por completo en lugar de ser transformada.

זכריה י"ג:2 Zechariah 13:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ  
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה י"ג, ב.

64

כי תעביר ממשלת זדון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת ימים נוראים.

65

ממעמקים קראתיך הוי

"Desde las profundidades te llamo, Havaíá". El maamar interpreta "las profundidades" como la profundidad del corazón, que alcanza el nivel que está por encima del Nombre Havaíá.

תהילים ק"א:1 Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

66 יוהב"פ על־יית המל'

Otro lugar que, según la nota, trata del ascenso de Maljut en Yom Kipur.

## LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער יוה"כ ספ"א. לקמן שבת שובה סה, ד. מאמרי אדהאמ"צ דברים-ג.  
ע' א"קה. ועוד.

67 יוהב"פ על־יית המלי

Al final de su primer capítulo sobre Yom Kipur, Pri Etz Jaim describe cómo Maljut comienza a ascender en la noche de Yom Kipur y es elevada, plegaria tras plegaria, hasta llegar a Ima. Las notas de Kehot lo citan respecto del ascenso de Maljut en este día.

**Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 1:12-15** פרי עץ חיים, שער יום־ט"ז  
הכפורים א"י-ב-ט"ז

68 **את פניך הו'י אבקש**

David dice: «Tu rostro, Havaíá, buscaré». El maamar aplica esto a Maljut, que asciende en Yom Kipur para recibir el rostro supremo.

תהילים כ"ז:ח' Psalms 27:8

לך אמר לבי בקשו פני את־פניה ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **בִּיּוֹהַכ"פ רַק שֵׁשָׁה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

## LA NOTA DE KEHOT

מגילה פ"ג מ"א. פוסקים בהל' יו"כ.

70 **ביוהכ"פ רק ששה**

La Mishná enumera cuántos son llamados a la Torá: en una festividad, cinco; en Yom Kipur, seis; en Shabat, siete. Las notas de Kehot agregan a las autoridades halájicas sobre las leyes de Yom Kipur. El Alter Rebe explica los seis de Yom Kipur por el ascenso de Maljut, la séptima.

Megillah 21a כ"א מגילה

**71** בחיי שביעית עלתה למעלה

Allí el Alter Rebe trae la explicación de Pri Etz Jaim según la cual, en Yom Kipur, Maljut, la séptima, asciende a la dimensión interior de Ima, por encima de Zeir Anpín, que todavía no ha ascendido allí. Remite nuevamente a esta explicación en la parashá de Ajarei sobre “Pues en este día expiará”.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צ. ג. וראה אוה"ת פ' אחרי צ' פט.

72 לפני הוי"

El Zohar pregunta por qué el versículo agrega «delante de Havaíá» después de «de todos sus pecados», y dice que solo el Kohén Gadol pronunciaría las palabras «serán pu-

rificados». El texto señala que el Mikdash Melej, en nombre de Rabí Jaim Vital, interpreta allí «delante» como «más elevado».

ספר הזהר, אחרי מות ל"א קצ"ג-33:203-31:193 Zohar, Achrei Mot  
ל"ג:ר"י

When all was linked together, all faces were illumined. Then all fell on their faces and trembled and said, “Blessed be the name of his glorious kingdom for ever and ever”. Their voices joined that of the priest and he replied, “Ye shall be clean” (v. 30); only the High Priest said this, not the other priests or the people. FROM ALL YOUR SINS SHALL YE BE CLEAN BEFORE THE L-RD. It has been taught: From the beginning of the (seventh) month the books are opened and the judges sit ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 **כי ביום הזה**

Un pasaje del Zohar sobre Ajarei acerca del versículo «Pues en este día Él expiará por ustedes», uno de aquellos a los que se refiere el texto.

ספר הזהר, אחרי מות י"ח:ק"י-18:110-19:118 Zohar, Achrei Mot  
י"ט:ק"י

Now Israel are G-d's portion, and from His great love for them He gave them one day in the year to cleanse and purify them from all their sins, and therefore on this day they are crowned and are safe from all executioners and all hostile emissaries.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 כי ביום הזה

Otro pasaje del Zohar sobre Ajarei acerca del mismo versículo, también mencionado por el texto.

ספר הזהר, אחרי מות כ"א:ק"ל-21:130-23:144 Zohar, Achrei Mot  
כ"ג:קמ"ד

AND OF THE CONGREGATION OF THE PEOPLE OF ISRAEL HE SHALL TAKE TWO HE-GOATS FOR A SIN-OFFERING. This offering was to be taken from all of them, so as to make atonement for all of them, and it was not sufficient that it should be taken from one individual. From whence, then, was it taken? They used to take the money for it from the boxes in the Temple court,<sup>1v</sup>. Mishnah, Shekalim, iv, 2. which contained the contributions of all. On that day many doors were opened facing Israel to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**75** La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 85:821-822 para estas palabras.

ספר הזוהר, תרומה פ"ה:תתכ"א-תתכ"בZohar, Terumah 85:821-822

**76** En Terumá, el Zohar distingue entre lifnei, «delante de», quien está delante del Santo, bendito sea, y Lo sirve, y milifnei, «de delante de», que explica como el Mundo Venidero, el canal supremo. El Alter Rebe muestra que esta in-

interpretación también encaja, pues en Yom Kipur Maljut asciende por encima.

ספר הזהר, תרומה פ"ד:תתי"ג-84:813-85:821 Zohar, Terumah  
פ"ה:תתכ"א

- 77 El Zohar sobre Tetzavé interpreta «Pues en este día Él expiará» como que primero se purifica «este día», y todo esto es en favor de Israel. El Mikdash Melej explica que Maljut es rectificada primero, y luego Israel.

ספר הזהר, תצוה י"ג:קי"א-י"ד:קי"ח 13:111-14:118 Zohar, Tetzaveh



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/3/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak